

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	翻譯理論+ 口，筆譯市場分析+ 課堂演練+ 經驗分享 experiences		
	Introduction of Translation --written & oral Job Market for translations Hands-on practices with possible field studies		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	Prepare students for “professional translators and interpreters” in the future Enhance students’ global view and competitiveness in the international job market	P3	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	1. 翻譯之職場運用 + 市場分析 (全球中文需求量大增)	
2	101/09/17~ 101/09/23	2. 廣義的翻譯--- 口譯, 筆譯大不同——技巧與理論	
3	101/09/24~ 101/09/30	筆譯----短句 / 流暢度 / 母語化	隨堂演練
4	101/10/01~ 101/10/07	筆譯 ----- 文法 / 邏輯 / 否定句 / 被動句	隨堂演練
5	101/10/08~ 101/10/14	筆譯 ----- 語感, 語氣, 順譯, 分切, 數字	隨堂演練
6	101/10/15~ 101/10/21	筆譯 ----- 直譯 / 意譯 / 音譯	隨堂演練
7	101/10/22~ 101/10/28	長段落筆譯 --連貫性 / 連接詞	隨堂演練
8	101/10/29~ 101/11/04	文章 / 書籍 筆譯 -- 時效 / 速度 / 記錄	隨堂演練
9	101/11/05~ 101/11/11	非一般性題材之筆譯 -- 詩文, 歌詞 及其他	隨堂演練
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	口譯介紹 -- (全球) 口譯市場	
12	101/11/26~ 101/12/02	口譯之行爲準則 + 逐步口譯之筆記	隨堂演練

13	101/12/03~ 101/12/09	隨行口譯 (包括導覽口譯) --	隨堂演練
14	101/12/10~ 101/12/16	簡易口譯 (商展 / 大會司儀) --	隨堂演練
15	101/12/17~ 101/12/23	大會口譯 (記者招待會/ 研討會/公司內訓) --	隨堂演練
16	101/12/24~ 101/12/30	同步口譯 簡介 -- 更上一層樓 --	隨堂演練
17	101/12/31~ 102/01/06	口, 筆譯員的使命 (權利及義務)	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 2.準時上課 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通 ( email 必須每天檢查) 4.本課修畢, 英文程度及國際觀將大幅提昇		
教學設備	電腦、投影機、其它(兩支麥克風)		
教材課本	英漢翻譯訓練手冊--劉宓慶著, 書林出版, 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版; 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館		
參考書籍	BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 %   ◆平時評量: 20.0 %   ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉:        %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。</b>		